“Nimm von uns Herr, du treuer Gott” BWV 101

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **Nimm von uns Herr, du treuer Gott,****Die schwere Straf und grosse Not,****Die wir mit Sünden ohne Zahl****Verdienet haben allzumal.****Behüt für Krieg und teurer Zeit,****Für Seuchen, Feur und grossem Leid.** | 1. **Take from us, Lord, you faithful God,****The heavy punishment and great distress****That we by sins without number****Have altogether deserved.****Protect [us] from war and famine,****From pestilence, fire, and great suffering.** |
| 2. Handle nicht nach deinen RechtenMit uns bösen Sündenknechten,Lass das Schwert der Feinde ruhn!Höchster, höre unser Flehen,Dass wir nicht durch sündlich TunWie Jerusalem vergehen! | 2. Do not deal with us evil slaves of sinAccording to your [harsh] judgments;Let the enemies’ sword rest.Most High, hear our pleading,So that we do not die awayThrough sinful action, like Jerusalem [did, in not accepting Jesus]. |
| 3. **Ach! Herr Gott, durch die Treue dein**Wird unser Land in Frieden und Ruhe sein.Wenn uns ein Unglückswetter droht,So rufen wir,Barmherziger Gott, zu dirIn solcher Not:**Mit Trost und Rettung uns erschein!**Du kannst dem feindlichen ZerstörenDurch deine Macht und Hilfe wehren.**Beweis an uns deine grosse Gnad****Und straf uns nicht auf frischer Tat,**Wenn unsre Füsse wanken wolltenUnd wir aus Schwachheit straucheln sollten.**Wohn uns mit deiner Güte bei**Und gib, dass wirNur nach dem Guten streben,Damit allhierUnd auch in jenem Leben**Dein Zorn und Grimm fern von uns sei.** | 3. **Ah, Lord God, through your faithfulness**Our land will be at peace and rest.If a tempest of misfortune threatens us,Then we, at such distress [of misfortune], callTo you,Merciful God:**Appear to us with comfort and deliverance!**You can repel imimical [lust for] destroyingThrough your might and help/salvation.**Show toward us your great mercy/grace****And do not punish us in the very act**If [on the path of faith] our feet would falterAnd we, out of weakness, should stumble.**Attend to us with your goodness**And grant that weMay strive only after the good,So that here [on earth]And also in the [heavenly] life hereafter**Your anger and wrath might be far from us.** |
| 4. **Warum willst du so zornig sein?**Es schlagen deines Eifers FlammenSchon über unserm Haupt zusammen.Ach, stelle doch die Strafen einUnd trag aus väterlicher HuldMit unserm schwachen Fleisch Geduld! | 4. **Why do you mean to be so angry?**Already the [lightning-bolt] flames of your jealousyClap above our head.Ah, but set aside the punishmentsAnd out of fatherly favorBear patience with our weak [sinful] flesh. |
| 5. **Die Sünd hat uns verderbet sehr.**So müssen auch die Frömmsten sagenUnd mit betränten Augen klagen:**Der Teufel plagt uns noch viel mehr.**Ja, dieser böse Geist,Der schon von Anbeginn ein Mörder heisst,Sucht uns um unser Heil zu bringenUnd als ein Löwe zu verschlingen.**Die Welt, auch unser Fleisch und Blut****Uns allezeit verführen tut.**Wir treffen hier auf dieser schmalen BahnSehr viele Hindernis im Guten an.**Solch Elend kennst du, Herr, allein:**Hilf, Helfer, hilf uns Schwachen,Du kannst uns stärker machen!**Ach, lass uns dir befohlen sein.** | 5. **Sin has corrupted us greatly.**Thus even the most pious must say,And with tear-filled eyes lament:**The devil yet plagues us exceedingly in addition.**Yes, this evil spirit,Who is called a murderer already from the beginning,Seeks us, to kill our salvationAnd to devour [us] like a lion.**The world, and also our [innate] flesh and blood,****Always acts to lead us astray.**Here on this narrow path [to eternal life] we meetVery many an impediment to the good [of the gospel].**Such misery, Lord, you alone know:**Help/save, helper/savior, help/save us weak ones;You can make us stronger [in faith].**Ah, let us be entrusted to you.** |
| 6. **Gedenk an** **Jesu** **bittern Tod!**Nimm, Vater, deines Sohnes SchmerzenUnd seiner Wunden Pein zu Herzen,**Die sind ja für die ganze Welt****Die Zahlung und das Lösegeld;**Erzeig auch mir zu aller Zeit,Barmherzger Gott, Barmherzigkeit!Ich seufze stets in meiner Not:**Gedenk an** **Jesu** **bittern Tod!** | 6. **Remember** **Jesus’s bitter death**.Take to heart, father, your son’s sorrowsAnd his wounds’ pain,**Which are indeed the payment and the ransom** **For the [sin of the] whole world.**At all times show also to me,Merciful God, mercy.I sigh constantly in my distress:**Remember** **Jesus’s bitter death.** |
| 7. **Leit uns mit deiner rechten Hand****Und segne unser Stadt und Land;****Gib uns allzeit dein heilges Wort,****Behüt fürs Teufels List und Mord;****Verleih ein selges Stündelein,****Auf dass wir ewig bei dir sein.** | 7. **Guide us with your right hand****And bless our city and land;****Grant us always your holy word;****Protect [us] from the devil’s cunning and murderousness;****Bestow on [us] a blessed hour [of death],****So that we may eternally be with you.** |
|  | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to [www.bachcantatatexts.org/BWV101](http://www.bachcantatatexts.org/BWV101) for an annotated translation